

**МИНИСТЕРСТВО ТРАНСПОРТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ**  
**УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**  
**«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТРАНСПОРТА»**  
**(РУТ (МИИТ))**



Рабочая программа дисциплины (модуля),  
как компонент образовательной программы  
высшего образования - программы магистратуры  
по направлению подготовки  
40.04.01 Юриспруденция,  
утвержденной первым проректором РУТ (МИИТ)  
Тимониным В.С.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

**Иностранный язык в профессиональной сфере**

Направление подготовки: 40.04.01 Юриспруденция

Направленность (профиль): Морское и речное право

Форма обучения: Заочная

Рабочая программа дисциплины (модуля) в виде  
электронного документа выгружена из единой  
корпоративной информационной системы управления  
университетом и соответствует оригиналу

Простая электронная подпись, выданная РУТ (МИИТ)  
ID подписи: 570108  
Подписал: заведующий кафедрой Слышкин Геннадий  
Геннадьевич  
Дата: 20.05.2021

## 1. Общие сведения о дисциплине (модуле).

Целью освоения дисциплины является формирование у обучающихся способности к повышению эффективности своей профессиональной деятельности при помощи дальнейшего развития и углубления разговорных и письменных умений и навыков академического и профессионального общения на иностранном языке. Для достижения данной цели в рамках курса осуществляется ознакомление с особенностями иноязычной научной коммуникации и формирование навыка сбора и использования научной и правовой информации из иноязычных источников, в том числе по тематике магистерской программы и теме магистерской диссертации.

## 2. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю).

Перечень формируемых результатов освоения образовательной программы (компетенций) в результате обучения по дисциплине (модулю):

**УК-4** - Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия.

Обучение по дисциплине (модулю) предполагает, что по его результатам обучающийся будет:

### **Знать:**

основы общения в устной и письменной формах как с носителями изучаемого иностранного языка, так и с представителями других стран, использующими данный язык как средство общения

### **Уметь:**

использовать иностранный язык как средство для получения информации из иноязычных источников в образовательных и самообразовательных целях

### **Владеть:**

навыком использования коммуникативными иноязычной компетенциями, необходимыми для успешной социализации и самореализации

## 3. Объем дисциплины (модуля).

### 3.1. Общая трудоемкость дисциплины (модуля).

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 13 з.е. (468

академических часа(ов).

3.2. Объем дисциплины (модуля) в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Тип учебных занятий	Количество часов			
	Всего	Семестр		
		№1	№2	№3
Контактная работа при проведении учебных занятий (всего):	60	20	20	20
В том числе:				
Занятия семинарского типа	60	20	20	20

3.3. Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся, а также в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении промежуточной аттестации составляет 408 академических часа (ов).

3.4. При обучении по индивидуальному учебному плану, в том числе при ускоренном обучении, объем дисциплины (модуля) может быть реализован полностью в форме самостоятельной работы обучающихся, а также в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении промежуточной аттестации.

#### 4. Содержание дисциплины (модуля).

##### 4.1. Занятия лекционного типа.

Не предусмотрено учебным планом

##### 4.2. Занятия семинарского типа.

##### Практические занятия

№ п/п	Тематика практических занятий/краткое содержание
1	Работа с иноязычными электронными библиотеками и базами нормативно-правового характера в профессиональной деятельности юриста. Основные электронные библиотеки по юриспруденции. Специфика работы с электронными библиотеками. Поиск и использование нормативно-правовых актов на иностранном языке

№ п/п	Тематика практических занятий/краткое содержание
2	Работа с лексикографическими источниками различного типа и иноязычными языковыми корпусами в профессиональной деятельности юриста. Виды лексикографических источников. Отражение юридической терминологии в словарях. Свободно пополняемые словари в Интернете. Языковой корпус как средство формирования лингвистических компетенций юриста
3	Работа с электронными переводчиками и иными компьютерными лингвистическими инструментами в профессиональной деятельности юриста. Принципы работы электронных переводчиков. Последующая трансформация текстов, прошедших электронный перевод.
4	Презентация результатов индивидуального перевода по тематике магистерской работы за 1-й семестр
5	Работа с иноязычным научным текстом в процессе написания магистерской диссертации. Поиск и отбор иноязычных научных текстов в процессе написания магистерской диссертации. Критерии оценки актуальности текста и соответствия тематике исследования
6	Особенности перевода текстов по тематике исследования. Типичные переводческие ошибки при переводе юридических текстов. Особенности передачи юридических терминов, имен собственных различного типа при переводе
7	Оформление цитат и ссылок на самостоятельно переведенные иноязычные источники в магистерской диссертации. Целесообразность и уместность цитирования самостоятельно переведенные иноязычные источники в магистерской диссертации. Оформление цитат из иноязычных источников. Оформление ссылок на иноязычные источники. Особенности оформления библиографических списков с включением иноязычных источников
8	Презентация результатов индивидуального перевода по тематике магистерской работы 2-й семестр
9	Аннотация как форма представления результатов научного исследования на иностранном языке. Структура аннотаций. Виды аннотаций. Языковые особенности аннотаций
10	Power-Point презентация как форма представления результатов научного исследования на иностранном языке. Функция презентации, соотношение презентации и устного выступления. Типичные ошибки при подготовке презентаций
11	Устное выступление как форма представления результатов научного исследования на иностранном языке. Стилистика научного выступления на иностранном языке. Типичные речевые и коммуникативные ошибки в устном выступлении
12	Презентация результатов индивидуального перевода по тематике магистерской работы за 3-й семестр

#### 4.3. Самостоятельная работа обучающихся.

№ п/п	Вид самостоятельной работы
1	Подготовка к практическим занятиям

№ п/п	Вид самостоятельной работы
2	Осуществление индивидуального перевода по тематике магистерской работы
3	Работа с литературой и интернет-источниками
4	Подготовка к промежуточной аттестации.
5	Подготовка к текущему контролю.

5. Перечень изданий, которые рекомендуется использовать при освоении дисциплины (модуля).

№ п/п	Библиографическое описание	Место доступа
1	Английский язык для академических целей. English for Academic Purposes : учебное пособие для вузов / Т. А. Барановская, А. В. Захарова, Т. Б. Поспелова, Ю. А. Суворова ; под редакцией Т. А. Барановской. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 220 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-13839-9. — Текст : электронный	ЭБС Юрайт. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/466997">https://urait.ru/bcode/466997</a>
2	Чикилева, Л. С. Английский язык для публичных выступлений (B1-B2). English for Public Speaking : учебное пособие для вузов / Л. С. Чикилева. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 167 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-08043-8. — Текст : электронный	ЭБС Юрайт. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/451480">https://urait.ru/bcode/451480</a>
3	Меняйло, В. В. Академическое письмо. Лексика. Developing Academic Literacy : учебное пособие для вузов / В. В. Меняйло, Н. А. Тулякова, С. В. Чумилкин. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 240 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-01656-7. — Текст : электронный	ЭБС Юрайт. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/471629">https://urait.ru/bcode/471629</a>

6. Перечень современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, которые могут использоваться при освоении дисциплины (модуля).

Единая коллекция цифровых образовательных ресурсов (<http://window.edu.ru>);

Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU (<http://elibrary.ru>);

Научно-техническая библиотека РУТ (МИИТ) (<http://library.miit.ru>).

Мультитран. Многоязычная словарная база (<http://www.multitran.ru/>)

Reverso Context. Поисковая система для перевода в контексте (<https://context.reverso.net/>)

UsingEnglish.com. Сайт по английскому языку как второму языку (<https://www.usingenglish.com/>)

7. Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства, необходимого для освоения дисциплины (модуля).

Microsoft Windows;

Microsoft Office;

Интернет-браузер,

В случае проведения занятий с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий может понадобиться наличие следующего программного обеспечения (или их аналогов): ЭИОС РУТ(МИИТ), ОС Windows, Microsoft Office, Интернет-браузер, Microsoft Teams, Skype, WhatsApp и т.д.

8. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю).

Учебная аудитория для проведения практических (семинарских) занятий, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащённая набором демонстрационного оборудования и компьютерной техникой.

Помещение для самостоятельной работы, оснащённое компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

9. Форма промежуточной аттестации:

Зачет в 1, 2 семестрах.

Экзамен в 3 семестре.

10. Оценочные материалы.

Оценочные материалы, применяемые при проведении промежуточной аттестации, разрабатываются в соответствии с локальным нормативным актом РУТ (МИИТ).

Авторы:

заместитель директора института

Г.Г. Слышкин

Согласовано:

Заведующий кафедрой МПиЮК

Г.Г. Слышкин

Председатель учебно-методической  
комиссии

М.Ю. Филиппова